

Appendix 1
Interlinearization of “Church” Text

PAYYAP UNIVERSITY

Church.001

siŋc^hi lio tapuh lao^ho ?a cum ?a ja lao^ho pun ka cət
 week six evening Lao.Ho Idu from Idu home Lao.Ho attained dummy.sub seven
 N NUM N Nprop PRO PREP PRO N Nprop ASP MKR NUM

ta pai si sip ha fun hxi juŋ ciaot^haŋ
 hour after four ten five minute go at church
 N ADV NUM NUM NUM N V PREP N

Saturday evening Lao Ho [and I], the two of us went from his house at 7:45 to go to church.

Church.002

teu a k^ha huut a juŋ ciaot^haŋ kah jaŋ k^ho pət
 walk Idu road arrive Idu at church emphasis.marker not.yet be.at.time eight
 V CLI N V CLI PREP N PRT ADV V NUM

ta tik^hao ka kə k^ho
 hour a.little.bit dummy.sub then be.at.time
 N ADV MKR CONJ V

We walked [down] the road and arrived at the church before it was 8 o'clock, in a little bit it was time [to start].

Church.003

kε kə ka ?ε kəkɪ ti
 3pl then give 1pl gather main.part
 PRO CONJ V PRO V MKR

They then had us gather.

Church.004

kε kə ka ?ε kapɣ
 3pl then give 1pl sing
 PRO CONJ V PRO V

Then they had us sing.

Church.005

cɣt kapɣ kε kə ka ?ε taokao
 finished sing 3pl then give 1pl pray
 V V PRO CONJ V PRO V

[We] finished singing, then they had us pray.

Church.006

cɣt taokao kε kə saka hupen cu
 finished pray 3pl then separate became group
 V V PRO CONJ V V N

[We] finished praying, then they separated [us] [into] groups.

Church.007

naŋ kə ke mok ɲam ti hɣi ciaot^haŋ ɲam ti hɣi ka ke
 person then 3pl sit often main.part go church often main.part go give 3pl
 N CONJ PRO V ADV MKR V N ADV MKR V V CLI

ti cu
 main.part group
 MKR N

Then the people who often sit at church, who often go, they were put into a small group.

Church.008

naŋ kə ke kəm hɣi ɲuŋ ciaot^haŋ ka ke ti cu
 person then 3pl just.then go at church give 3pl one group
 N CONJ PRO CONJ V PREP N V PRO NUM N

Those people [who] just started to go to church, they put them in a group.

Church.009

taŋ ɣc' ti saka ke ʔe pun cu
 all complete main.part separate 3pl 1pl four group
 ADV V MKR V PRO PRO NUM N

All of us - they divided us [into] four groups.

Church.010

laohə ʔa ti cu hum hak ʔa kəm hɣi
 Lao.Ho 1du main.part group together because 1du just.then go
 Nprop PRO MKR N ADV CONJ PRO CONJ V

Lao Ho and I [were] grouped together because we had just come.

Church.011

saka ke ʔe pun cu
 separate 3pl 1pl four group
 V PRO PRO NUM N

They divided us [into] four groups.

Church.012

naŋ kəin cu ʔe ti muh ka pai cie
 person oversee group 1pl main.part name 3du Bai sister
 N V N PRO MKR V CLI Nprop N

The facilitator of our group was named Sister Bai.

Church.013

ka ta pen ka naŋ kak^hɣn
 3du *** be 3du person teach
 PRO PRT COP CLI N V

She is the teacher.

Church.014

?ε ti pen ka laofi ?ε
 1pl main.part be 3du teacher 1pl
 PRO MKR COP CLI N PRO

She is our teacher.

Church.015

cu ?ε kui ε sip sam pxi
 group 1pl have 1pl ten three person
 N PRO V CLI NUM NUM N

As for our group, we had thirteen people.

Church.016

pxi crt kaki ε ti sip sam pxi ti
 person finished gather 1pl main.part ten three person one
 N V V CLI MKR NUM NUM N NUM

[When] the people are ready we gather, the thirteen people [in] one [group].

Church.017

on mo ka ke ?ε la ?ε cum mu ?ε pen paŋ am ?ε
 then then give 3pl 1pl say 1pl from where 1pl be Bulang whether 1pl
 CONJ CONJ V PRO PRO V PRO PREP INTG PRO COP Nprop CONJ PRO

pen hoh am ?ε pen koh
 be Han whether 1pl be Hani
 COP Nprop CONJ PRO COP Nprop

Then they have us say where we [are] from, whether we are Bulang or Han or Hani.

Church.018

ka ke ?ε la ti on mo ?ε lei siansin ?ε sin cu on
 give 3pl 1pl say main.part that then 1pl again believe 1pl believe Lord that
 V PRO PRO V MKR PRO CONJ PRO ADV V PRO V N DEM

a pun mu kōm sin mi na am mi sin a lak^h liŋ
 RF attained how just.then believe 2sg *** whether 2sg believe RF a.lot old
 PRT ASP INTG CONJ V PRO PRT CONJ PRO V PRT ADV Vst

They have us again say that then how long we then had believed [in] that Lord, whether you just believed or believed a long time.

Church.019

ka ke ?ε cum du cum pxi
 give 3pl 1pl from body from person
 V PRO PRO PREP N PREP N

They had us go from person to person.

Church.020

ka ke ʔε kato la ε ti ʔc'
give 3pl 1pl everybody say 1pl main.part complete
V CLI PRO PRO V CLI MKR V

They let all of us speak completely.

Church.021

kato la ʔε ti ʔc'
everybody say 1pl main.part finish
PRO V PRO MKR V

Everybody, we finished speaking.

Church.022

sumnʔn la ʔn ti ʔc'
whoever say 3sg main.part finish
INDEF V PRO MKR V

Whoever, he speaks; then finished.

Church.023

cxt ʔε kato la ti
finished 1pl all.of.us say main.part
V PRO PRO V MKR

We, all of us, finished speaking.

Church.024

kato mɔŋ ε na muhn
all.of.us feel 1pl topic.con happy
PRO V CLI MKR Vst

All of us, we felt happy.

Church.025

ɔn mɔ ka ke ʔε jɔ ku kahah
then then give 3pl 1pl do nominalizer play
CONJ CONJ V PRO PRO V PRT V

Then they have us play games.

Church.026

ka ke ʔε tat^hap kavaŋ ti tat^hap t^hi ti
give 3pl 1pl slap leg main.part slap hand main.part
V CLI PRO V N MKR V N MKR

They had us slap our legs and clap our hands.

Church.027

ɔn mɔ ka ke ʔε la muh ti ɔ
then then give 3pl 1pl say name main.part first
CONJ CONJ V PRO PRO V N MKR ADV

Then they had us say our name first.

Church.028

on mo lei ke ka ?e la muh pxi
 then then again 3pl give 1pl say name person
 CONJ CONJ ADV PRO V PRO V N N

Then then again have us say other people's names.

Church.029

te ceao on a la ke mei nɔn la kxt la ke mei
 at.the.beginning early that RF say 3pl prepare who say wrong say 3pl prepare
 ADV ADV PRO PRT V PRO V INTG V Vst V PRO V

fa ?e kapɣ
 share 1pl sing
 V PRO V

Early at the beginning of that [game] they said to prepare, whoever spoke wrong, they said, we [should] prepare to share [a song].

Church.030

hak maŋ ke lei fa ?e kapɣ tɔ
 however not 3pl then share 1pl sing everybody
 CONJ NEG PRO CONJ V PRO V PRO

But they then did not [have] us share a song [with] everybody.

Church.031

ka ke ?e kahah jɣ nɔ cxt
 give 3pl 1pl play do that finished
 V PRO PRO V V PRO V

They had us play that; finished.

Church.032

cxt on mo ke kɔ pai cie kɔ ka la kak^hɔn ?e
 finished then then 3pl then Bai sister then 3du *** teach 1pl
 V CONJ CONJ PRO CONJ Nprop N CONJ PRO PRT V PRO

They finished, then Sister Bai then taught us.

Church.033

nɔ ka kɔ sɔt pap kuti
 that 3du then take book one
 PRO PRO CONJ V N NUM

Then that one took a book.

Church.034

pap on a muh ka sin ʃəŋmin
 book that RF name top.cont new life
 N DEM PRT V MKR Vst N

That book is called "New Life."

Church.035

lat ka la jɤ ni
after that 3du say do this
CONJ PRO V V PRO

After that she said this.

Church.036

tʰɤk pap tʰɤk pi
take book take pen
V N V N

"Take a book, take a pen."

Church.037

ka pɛ mai ti uŋ a
give 2pl write main.part remember RF
V PRO V MKR V PRT

"[I] will have you write and remember."

Church.038

pɛ cɤt mai ti uŋ a mɔ pɛ taŋ pɛ iŋ juŋ
2pl finished write main.part remember RF then 2pl hortative 2pl go.back at
PRO V V MKR V PRT CONJ PRO MKR PRO V PREP

ŋa
home
N

"You finish writing and memorizing and then you all again go home."

Church.039

pɛ taŋ iŋ nok ʃəŋdʒiŋ
2pl hortative go.back read Bible
PRO MKR V V N

"You all then go read the Bible."

Church.040

kɔ su pɛ nok ɔŋ a
then tell 2pl read that RF
CONJ V PRO V PRO PRT

"Then [I] tell you to read those [passages]."

Church.041

ka kɔ la ka ʃəŋdʒiŋ ɔŋ a tɤi ti
3du then say 3du Bible that RF a.lot main.part
PRO CONJ V PRO N DEM PRT ADV MKR

She spoke a lot about the Bible.

Church.042

la ka taŋ ɣc' ti sɪp si la ka sɪp si sɪp si
say 3du all complete main.part ten four say 3du ten four ten four
V PRO ADV V MKR NUM NUM V PRO NUM NUM NUM NUM

kaluk^h jɣ ka ni
place do 3du this
N V PRO DEM

She completely talked about those fourteen different places [in the Bible], she did this.

Church.043

pe iŋ
2pl go.back
PRO V

"You go back [home]."

Church.044

pe taŋ iŋ nok siŋc^hi saŋt^hi
2pl hortative come read week week
PRO MKR V V N N

"You again come read next week."

Church.045

siŋc^hi liɔ saŋt^hi pe hvi
week six week 2pl go
N NUM N PRO V

"[On] Saturday you go [to Bible study]."

Church.046

mɔ ʔe taŋ hen
then 1pl hortative study
CONJ PRO MKR V

"We then study."

Church.047

kɔ sw pe iŋ nok ɔn a
*** tell 2pl go read that RF
PRT V PRO V V PRO PRT

"I tell you to go read those."

Church.048

kə pe un tʰaŋ cu ɔn a ʔu taŋ lei kakʰɤn na jɤ
 *** 2pl not very know that RF 1sg hortative again teach topic.con do
 PRT PRO NEG ADV V DEM PRT PRO MKR ADV V MKR V

hai kʰem kʰem
 good.easy clear clear
 V Vst Vst

"As for those of you who do not understand very well, I will again teach you and be easy and very clear."

Church.049

laəhə ʔa kə kok hui ʔa kə la iŋ
 Lao.Ho 1du then shoulder bag 1du then *** go.back
 Nprop PRO CONJ V N PRO CONJ PRT V

Lao Ho and I shouldered [our] bags then went back.

Church.050

ɔn mə muh ʔɤn miti pən ʔɤn pu ʔu ɔn mə miti len
 then then name 3sg Midi be 3sg friend 1sg then then Midi again
 CONJ CONJ V PRO Nprop COP PRO N PRO CONJ CONJ Nprop ADV

ti kui pu lai
 main.part have friend two
 MKR V N NUM

Then the one named Midi, [who] is my friend, at that time she had two other friends.

Church.051

ʔu ti kok ʔu hui ti
 1sg main.part shoulder 1sg bag main.part
 PRO MKR V PRO N MKR

I shouldered my bag.

Church.052

kɛ mok kɛ kʰa kʰuɤ hakʰ kɛ ʔu jɤ ni aisammei
 3pl exist 3pl at behind call 3pl 1sg do this Aisammei
 PRO V PRO PREP LZN V PRO PRO V PRO Nprop

Those [who] were behind called me, [they] did this, "Ai Sam Mei!"

Church.053

ʔu ti ve ɔ la u jɤ ni miti miti
 1sg main.part turn oh say 1sg do this Midi Midi
 PRO MKR V EXCL V CLI V PRO Nprop Nprop

I turned - "Oh," I said this, "Midi! Midi!"

Church.054

ʔɿn kə jɿ ti ni ʔɛ ɛn ka pu ʔu ka taŋ lai
 3sg then do main.part this 1pl this 3du friend 1sg 3du all two
 PRO CONJ V MKR PRO PRO DEM PRO N PRO PRO ADV NUM

ti
 main.part
 MKR

She then did this, "We - they [are] both my friends, the two of them."

Church.055

ɔn mə ʔɛ kə iŋ hum teu k^ha kacuh ti iŋ
 then then 1pl then go.back together walk road talk main.part go.back
 CONJ CONJ PRO CONJ V ADV V N V MKR V

Then we then went back together and walked [down] the road and talked as we went back.

Church.056

laohə k^hɛn tɿŋ ʔɿn mok ʔɿn k^hato ʔɛ sih
 Lao.Ho most slow 3sg exist 3sg backside 1pl back.there
 Nprop DEG Vst PRO V PRO N PRO LZN

Lao Ho is the slowest, he is back of us.

Church.057

ʔu lei ʔu cam pu miti ɔn kɛ kacuh ti iŋ
 1sg again 1sg with friend Midi that 3pl talk main.part go.back
 PRO ADV PRO CONJ N Nprop DEM PRO V MKR V

I again with that friend Midi and those [people] talked as we went back.

Church.058

tik^hau pu miti kate kɛ ʔu mi mok juŋ mu
 a.while friend Midi ask 3pl 1sg 2sg exist at where
 ADV N Nprop V PRO PRO PRO V PREP INTG

In a bit Midi's friends asked me, "Where do you live?"

Church.059

mi it juŋ mu
 2sg sleep at where
 PRO V PREP INTG

"Where do you sleep?"

Church.060

ʔu la jɿ ni it ʔu tam pu ti juŋ t^hien c^huŋ
 1sg say do this sleep 1sg with friend main.part at sky city
 PRO V V PRO V PRO PREP N MKR PREP N N

I said this, "I stay with a friend at Tian Cheng."

Church.061

lat ke la jɤ ni mu pu mi tin
 after that 3pl say do this where friend 2sg also
 CONJ PRO V V PRO INTG N PRO ADV

After that they said this, "So where [is] your friend?"

Church.062

pu ʔu tin tɤŋ ʔɤn mok ʔɤn k^hato
 friend 1sg also slow 3sg exist 3sg backside
 N PRO ADV Vst PRO V PRO N

"My friend? He is slow - he is behind [us]."

Church.063

tik^hau laɔhɔ len huɪt
 a.while Lao.Ho again arrive
 ADV Nprop ADV V

A while later Lao Ho then arrived.

Church.064

ke kɔ lei kacuh ti tam laɔhɔ
 3pl then then talk main.part with Lao.Ho
 PRO CONJ CONJ V MKR PREP Nprop

They then talked with Lao Ho.

Church.065

la ke jɤ ni ɔ het hɔh mi na pun
 say 3pl do this oh language Han 2sg topiclZR have
 V CLI V DEM EXCL N Nprop PRO PRT V

They said this, "Oh! Your Chinese (language) [you] have [it]!"

Church.066

mi na hai cap pun mi na hai k^hem
 2sg topiclZR good.easy decent have 2sg topiclZR good.easy clear
 PRO PRT V V V PRO PRT V Vst

Your [Chinese] is pretty good, your [Chinese] is very clear."

Church.067

laɔhɔ la ʔɤn jɤ ni maŋ tam cap
 Lao.Ho say 3sg do this not with decent
 Nprop V PRO V PRO NEG PREP V

Lao Ho said this, "[It's] not very good."

Church.068

nom ka pɤn pɤnne
 good top.cont a.little a.little
 Vst MKR ADV ADV

"[It's] a little, little bit good."

Church.069

on a kasa siŋc^hi t^hien ?u lei kuh pun ka cet ta
then RF next.day week day 1sg again get.up attained dummy.sub seven hour
CONJ PRT ADV N N PRO ADV V ASP MKR NUM N

pai
after
ADV

Then the next day [on] Sunday, I then go up after seven o'clock.

Church.070

?u kɔ lei pɔk tanc^hɔ hxi juŋ ciaot^haŋ
1sg then again ride bicycle go at church
PRO CONJ ADV V N V PREP N

Then I rode [my] bicycle to go to church.

Church.071

huɪt u juŋ ciaot^haŋ ka jaŋ k^hɔ pet ta
arrive 1sg at church top.cont not.yet be.at.time eight hour
V CLI PREP N MKR ADV V NUM N

I arrived at church before eight o'clock.

Church.072

let taokao ɔ
go.in pray first
V V ADV

[I] went in to pray first.

Church.073

tik^hau k^hɔ ka pet ta
a.while be.at.time dummy.sub eight hour
ADV V MKR NUM N

In a while it was eight o'clock.

Church.074

kɛ kɔ ka kɛ ?ɛ kapɾ
3pl then give 3pl 1pl sing
PRO CONJ V PRO PRO V

Then they had us sing.

Church.075

cɪt kapɾ lei ka kɛ ?ɛ taokao
finished sing then give 3pl 1pl pray
V V CONJ V PRO PRO V

[We] finished singing, then they had us pray.

Church.076

cxt taokao lei ke ka ?e mo caŋ lao juŋ ciaot^haŋ len kak^hɣn
 finished pray again 3pl give 1pl then elder old at church again teach
 V V ADV PRO V PRO CONJ N Vst PREP N ADV V

?e ta fəŋciŋ
 1pl by Bible
 PRO PREP N

[We] finished praying again, they had us - then an elder at church then taught us the Bible.

Church.077

cxt kak^hɣn lei ke ka ?e kapɣ t^hem
 finished teach again 3pl give 1pl sing again
 V V ADV PRO V PRO V ADV

[They] finished teaching, then they had us sing again.

Church.078

cxt kapɣ taokao
 finished sing pray
 V V V

[We] finished singing, [we] prayed.

Church.079

ɔn mo ne ciaot^haŋ ɔn a ka ko kui pɣi sem
 just.then just.then inside church that RF dummy.sub also have person Dai
 CONJ CONJ LZN N DEM PRT MKR ADV V N N

Just then in that church there were also Dai people.

Church.080

ka ko kui pɣi hoh
 dummy.sub also have person Han
 MKR ADV V N Nprop

There were also Han people.

Church.081

ka ko kui pɣi paŋ
 dummy.sub also have person Bulang
 MKR ADV V N Nprop

There were also Bulang people.

Church.082

ka ko kui pɣi koh
 dummy.sub also have person Hani
 MKR ADV V N Nprop

There were also Hani people.

Church.083

juŋ ciaot^haŋ ɔn a hɔh ke cɔt ke kapɣ ti lei ke ka
 at church that RF Han 3pl finished 3pl sing main.part then 3pl give
 PREP N DEM PRT Nprop PRO V PRO V MKR CONJ PRO V

sem ke kapɣ

Dai 3pl sing

N PRO V

At church then the Han people, they finished singing, then the Dai people, they had singing.

Church.084

cɔt sem kapɣ mə hɔh ke lei ke kapɣ
 finished Dai sing then Han 3pl again 3pl sing
 V N V CONJ Nprop PRO ADV PRO V

When they finished singing the Dai songs, then they again sang Han songs.

Church.085

jiə ka la ke jɣ pɣi sem ɔn ke cu
 meaning *** ** 3pl do person Dai that 3pl know
 N MKR PRT PRO V N N DEM PRO V

The meaning, those other Dai people do understand.

Church.086

ke kə la jɣ pɣi hɔh ke cu
 3pl then *** do person Han 3pl know
 PRO CONJ PRT V N Nprop PRO V

They then help the Han people understand [the meaning].

Church.087

cɔt caŋ laə len wei ?ε taokao
 finished elder old again for 1pl pray
 V N Vst ADV PREP PRO V

When [they] finished, the elder again prayed for us.

Church.088

cɔt taokao ?ε kə iŋ ə ti iŋ juŋ ɲa
 finished pray 1pl then go.back find main.part go at home
 V V PRO CONJ V V MKR V PREP N

We finished praying, then went back and found and went to our homes.

Appendix 2
Chart of “Church” Text

PAYYAP UNIVERSITY

Ref.	Sentence introducers/topic	Subject 1	Time/location	Verb	Clitic	Objects	Post-nuclear
C.001	<i>ʃɪŋ^hliɔ tapuh</i> Saturday evening	<i>laohɔ ʔa</i> Laoho 1du	<i>cum ʔa ʔa laohɔ pun ka cɛt ta pat si sip ha fun</i> from 1du house Laoho attained referent seven hour after 45 min.	<i>hxi</i> go			<i>juŋ ciao^haŋ</i> at church
C.002			<i>jaŋ</i> not yet <i>tik^hao ka kɔ</i> in a little bit referent then	<i>teu</i> walk <i>huut</i> arrive <i>k^hɔ</i> be at time <i>k^hɔ</i> be at time	<i>a</i> 1du <i>a</i> 1du	<i>k^ha</i> road <i>ʔɛt ta</i> eight hour	<i>juŋ ciao^haŋ</i> <i>kə</i> at church emph.
C.003		<i>kɛ</i> 3pl <i>ʔɛ</i> 1pl	<i>kɔ</i> then	<i>ka</i> give <i>kakr</i> gather	<i>ti</i> (1pl)	[pred.compl.]	
C.004		<i>kɛ</i> 3pl <i>ʔɛ</i> 1pl	<i>kɔ</i> then	<i>ka</i> give <i>kapɻ</i> sing		[pred.compl.]	
C.005	<i>cɻt kapɻ</i> finish sing	<i>kɛ</i> 3pl <i>ʔɛ</i> 1pl	<i>kɔ</i> then	<i>ka</i> give <i>taokao</i> pray		[pred.compl.]	

C.006	<i>cyt taokao</i> finish pray	<i>kε</i> 3pl	<i>kɔ</i> then	<i>saka hupen</i> separate become		<i>cu</i> group	
C.007	<i>naŋ kɔ</i> person that	<i>kε</i> 3pl <i>ti</i> (people) <i>ti</i> (people)		<i>mok</i> sit <i>hxi</i> go <i>hxi</i> go <i>ka</i> give		<i>ti cu</i> one group	<i>nam</i> often <i>ciao^haŋ nam</i> church often
C.008	<i>naŋ kɔ</i> person that	<i>kε</i> 3pl	<i>kɔm</i> just then	<i>hxi</i> go <i>ka</i> give		<i>ti cu</i> one group	<i>juŋ CIAO^haŋ</i> at church
C.009	<i>taŋ xɛ ti</i> all finish (people)			<i>saka</i> separate		<i>ʔε pun cu</i> 1pl 4 group	
C.010	<i>hak</i> because	<i>laohɔ ʔa</i> Laoho 1du <i>ʔa</i> 1du	<i>kɔm</i> just then	--- <i>hxi</i> go		<i>cu hum</i> group together	

	<i>am</i> or		<i>ʔe</i> 1pl		<i>pen</i> be		<i>kəh</i> Hani	
C.018	<i>ən mɔ</i> then	<i>ʔe</i> 1pl <i>ʔe</i> 1pl <i>ʔe</i> 1pl <i>ʔe</i> 1pl	<i>lei</i> again	<i>ka</i> 3pl <i>ti</i> (1pl)	<i>ka</i> give <i>la</i> say <i>siənsin</i> believe <i>sin</i> believe <i>sin</i> believe <i>sin</i> believe	<i>cu ən</i> Lord that	[pred.compl.]	<i>pun mu</i> attained how long <i>lak^h liŋ</i> a lot old
C.019	<i>am</i> whether	<i>mi</i> 2sg	<i>kəm</i> just then	<i>kε</i> 3pl	<i>ka</i> give	<i>ʔe</i> 1pl		<i>cum tu cum</i> <i>pɣi</i> from body to person
C.020		<i>ʔe kato</i> all of us		<i>kε</i> 3pl <i>ʔe ti</i> 1pl +	<i>ka</i> give <i>la</i> say	[pred.compl.]		<i>ɣɔ</i> completely
C.021	<i>kato</i> everybody			<i>ε</i> 1pl	<i>la</i> say			<i>ɣɔ</i> finish

C.022	<i>sumnɔn</i> whoever			<i>la</i> say	<i>ɣn ti</i> 3sg +		<i>ɣc</i> finish
C.023	<i>cɣt</i> finish	<i>ʔɛ kato</i> 1pl - everybody		<i>la</i> say	<i>ti</i> (1pl)		
C.024	<i>kato</i> everybody			<i>mɔŋ</i> feel	<i>ɛ na</i> 1pl ref.	<i>muhŋ</i> happy	
C.025	<i>ɔn mɔ</i> then	<i>ʔɛ</i> 1pl		<i>ka</i> give <i>jɣ</i> do	<i>ka</i> 3pl	[pred.compl.] <i>ku kahah</i> game	
C.026		<i>ʔɛ</i> 1pl		<i>ka</i> give <i>tat^{ap}</i> slap <i>tat^{ap}</i> slap	<i>kɛ</i> 3pl	[pred.compl.] <i>kavaŋ ti</i> leg (our) <i>t^hi ti</i> hand (our)	
C.027	<i>ɔn mɔ</i> then	<i>ʔɛ</i> 1pl		<i>ka</i> give <i>la</i> say	<i>kɛ</i> 3pl	[pred.compl.] <i>muh ti</i> name (our)	<i>ɔ</i> first
C.028	<i>ɔn mɔ lei</i> then again	<i>kɛ</i> 3pl <i>ʔɛ</i>		<i>kɛ</i> give <i>la</i>	[pred.compl.] <i>muh pɣi</i>		

C.029	<i>tɛ cɛu ɔn a</i> at beginning of that	1pl		say <i>la</i> say <i>mei</i> prepare <i>la</i> say <i>mei fa</i> prepare share	<i>kɛ</i> 3pl <i>nɔn la</i> <i>kɔt</i> who say wrong <i>kɛ</i> 3pl <i>?ɛ</i> 1pl	name person [indirect quote] [indirect quote] <i>kapɔ</i> song	
C.030	<i>hak maŋ</i> but not	<i>kɛ</i> 3pl	<i>leɪ</i> again	[[have]] <i>fɑ</i> share	<i>ɛ</i> 1pl	[pred.compl.] <i>kapɔ</i> song	
C.031		<i>?ɛ</i> 1pl		<i>ka</i> give <i>kahah jɔ</i> play do	<i>kɛ</i> 3pl	[pred.compl.]	<i>nɔ cɔt</i> that finish
C.032	<i>cɔt ɔn mɔ kɛ kɔ</i> finish then 3pl then	<i>pai ciɛ</i> Bai Sister	<i>kɔ</i> then	<i>la kak^hɔt</i> will teach		<i>?ɛ</i> 1pl	
C.033	<i>nɔ</i> that	<i>ka</i> 3du	<i>kɔ</i> then	<i>sɔt</i> grab		<i>pap kuti</i> book one	
C.034		<i>pap ɔn</i>		<i>muh</i>	<i>ka</i>	<i>sin faŋmin</i>	

		book that		name	ref.	new life	
C.035	<i>lat</i> after that		<i>ka</i> 3pl	<i>la jʃ</i> say do		<i>ni</i> this [quote]	
C.036				<i>tʰyʃk</i> take <i>tʰyʃk</i> take		<i>pap</i> book <i>pi</i> pen	
C.037		<i>pɛ</i> 2pl		<i>ka</i> give <i>mai</i> write <i>um</i> remain	<i>ti</i> (2pl)	[pred.compl.]	
C.038	<i>a mo</i> then	<i>pɛ</i> 2pl <i>pɛ taŋ pɛ</i> 2pl hort 2pl		<i>cɔt mai</i> finish write <i>um</i> memorize <i>iŋ</i> go back	<i>ti</i> (2pl)	[pred.compl.]	<i>juŋ ja</i> at home
C.039		<i>pɛ taŋ</i> 2pl hort		<i>iŋ nok</i> go back read		<i>ʃəpɔʃiŋ</i> Bible	
C.040	<i>kɔ</i> ***			<i>sui</i> do	<i>pɛ</i> 2pl		

C.041		<i>ka</i> 3du	<i>kɔ</i> then		<i>la</i> say	<i>ka</i> 3du	<i>ʃəŋdʒiŋ ən</i> Bible that	<i>hɔi ti</i> a lot (3du)
C.042	<i>sip si kaɬuk^h</i> ten four place				<i>la</i> say <i>jɔ</i> do	<i>ka taŋ</i> 3du hort <i>ka</i> 3du	<i>ni</i> this	completely (3du)
C.043		<i>pɛ</i> 2pl			<i>iŋ</i> go back			
C.044		<i>pɛ taŋ</i> 2pl hort			<i>iŋ nok</i> go back read			<i>ʃiŋc^hisaŋt^hi</i> week
C.045	<i>ʃiŋc^hiliɔ saŋt^hi</i> Saturday week	<i>pɛ</i> 2pl			<i>hɔi</i> come			
C.046	<i>mɔ</i> then	<i>?ɛ taŋ</i> 1pl hort			<i>hɛn</i> study			
C.047	<i>kɔ</i> ***	<i>pɛ</i> 2pl			<i>sɯ</i> tell <i>iŋ nok</i> go back read		[indirect quote] <i>əŋ</i> that	
C.048	<i>kɔ</i> ***	<i>pɛ</i> 2pl <i>?u taŋ</i>	<i>un t^haŋ</i> not very <i>lei</i>		<i>cu</i> know <i>ka^hɔŋ</i>		<i>əŋ</i> that <i>na</i>	

			again		teach <i>jʰ hai</i> do good		referent	<i>kʰem kʰem</i> clearly
C.049	<i>kɔ</i> then	<i>laɔhɔ ʔa</i> Laoho 1du	<i>kɔ</i> then		<i>kɔk</i> shoulder <i>la tɕ</i> will go back		<i>hwi ʔa</i> bag 1du	
C.050	<i>ɔn mɔ</i> then	<i>ti</i> (Midi)	<i>len</i> again		<i>muh</i> name <i>pɛn</i> be <i>kui</i> have	<i>ɣn</i> 3sg <i>ɣn</i> 3sg	<i>miti</i> Midi <i>pukɔ ʔu</i> friend 1sg <i>pu lai</i> friend two	
C.051		<i>ʔu ti</i> 1sg +			<i>kɔk</i> shoulder	<i>u</i> 1sg	<i>hwi ti</i> bag (my)	
C.052	<i>kɛ</i> 3pl				<i>mok</i> exist <i>hakʰ</i> call <i>jʰ</i> do	<i>kɛ</i> 3pl <i>kɛ</i> 3pl	<i>ʔu</i> 1sg <i>ni</i> this	<i>kʰa kʰuth</i> at backside
C.053		<i>ʔu ti</i> 1sg +			<i>vɛ</i> turn <i>la</i>	<i>u</i>		

	oh				say <i>jɣ</i> do	1sg	<i>ni miti miti</i> this Midi, Midi	
C.054	<i>en na</i> this topmkr	<i>ʔɣm</i> 3sg <i>ka</i> 3du	<i>kɔ</i> then		<i>jɣ</i> do	<i>ti</i> (3sg?)	<i>ni</i> this <i>pu ʔuu ka tap lai ti</i> friend 1sg 3du hort two (3du)	
C.055	<i>en mo</i> then	<i>ʔe</i> 1pl	<i>kɔ</i> then		<i>iŋ</i> go back <i>teu</i> walk <i>kacuh</i> talk <i>iŋ</i> go back	<i>ti</i> (people)	<i>k'a</i> road	<i>huum</i> together
C.056		<i>lachɔ</i> Laoho <i>ʔɣm</i> 3sg	<i>k'ben</i> most		<i>tɔŋ</i> slow <i>mok</i> exist <i>kacuh</i> talk <i>iŋ</i> go back	<i>ɣm</i> 3sg	<i>k'ato ʔe sih</i> backside 1pl there	
C.057	<i>ʔuu lei</i> 1sg again	<i>ʔuu</i> 1sg	<i>cam pu miti en ke</i> with friend Midi that 3pl		<i>kacuh</i> talk <i>iŋ</i> go back	<i>ti</i> (people)		

C.058	<i>tik^hao</i> in a little while	<i>pu mi ti</i> friend Midi <i>mi</i> 2sg	<i>kate</i> ask <i>mok</i> exist	<i>ke</i> 3pl	[quote]	<i>jug mu</i> at where
C.059		<i>mi</i> 2sg	<i>it</i> sleep			<i>jug mu</i> at where
C.060		<i>ʔu</i> 1sg	<i>la jʔ</i> say do <i>it</i> sleep	<i>ʔu</i> 1sg	<i>ni</i> this	<i>tam pu ti jug</i> <i>ʔ^hien c^həŋ</i> with friend (my) at Tien Cheng
C.061	<i>lat</i> after that <i>mu</i> where	<i>ke</i> 3pl <i>pu mi</i> friend 2sg	<i>la jʔ</i> say do		<i>ni</i> this	<i>tn</i> also
C.062	<i>pu ʔu</i> friend 1sg		<i>ʔu</i> slow <i>mok</i> exist	<i>ʔu</i> 3sg <i>ʔu</i> 3sg	<i>k^hato</i> backside	
C.063	<i>tik^hau</i> little bit	<i>laohɔ</i> Laoho	<i>huət</i> arrive			

C.064			<i>ko lei</i> then again		<i>kacuh</i> talk	<i>ti</i> (3pl)		<i>tam laoho</i> with Laoho
C.065	o oh	<i>ke</i> 3pl <i>het hoh mi</i> <i>na</i> language Han 2sg ref.			<i>la</i> say <i>ʃɔ</i> do <i>pun</i> have	<i>ke</i> 3pl	<i>ni</i> this	
C.066		<i>mi na</i> 2sg ref. <i>mi na</i> 2sg ref.			<i>hai cap pun</i> good decent have <i>hai k'em</i> good clear			
C.067	<i>maŋ tam</i> not with	<i>laoho</i> Laoho			<i>la</i> say <i>ʃɔ</i> do <i>cap</i> decent	<i>ʔɔn</i> 3sg	<i>ni</i> this	
C.068					<i>nom</i> good <i>kuh</i> get up	<i>ka</i> ref.		<i>ʔɔn ʔɔn ne</i> little little bit <i>pun ka cet ta</i> <i>pai</i> attained ref. 7 hour after
C.069	<i>ɔn a kasa</i> <i>ʃiŋc^hic^hien</i> then next day Sunday	<i>ʔuu</i> 1sg	<i>lei</i> again					

C.070			<i>ʔu</i> 1sg	<i>kɔ lei</i> then again	<i>pək</i> ride <i>hɣi</i> go			<i>tanc^{hə}</i> bicycle	<i>juŋ ciaot^{həŋ}</i> at church
C.071			<i>ka</i> ref.	<i>jaŋ</i> not yet	<i>huut</i> arrive <i>k^{hə}</i> be at time	<i>ʔu</i> 1sg		<i>pet ta</i> eight hour	<i>juŋ ciaot^{həŋ}</i> at church
C.072					<i>let taokao</i> go in pray				<i>ɔ</i> first
C.073	<i>tik^{həu}</i> little bit				<i>k^{hə}</i> be at time			<i>pet ta</i> eight hour [pred.compl.]	
C.074			<i>kɛ</i> 3pl <i>ʔɛ</i> 1pl	<i>kɔ</i> then	<i>ka</i> give <i>kapɣ</i> sing	<i>kɛ</i> 3pl			
C.075	<i>cɣt kapɣ</i> finish sing		<i>ʔɛ</i> 1pl	<i>lei</i> again	<i>ka</i> give <i>taokao</i> pray	<i>kɛ</i> 3pl		[pred.compl.]	
C.076	<i>len cɣt taokao lei</i> again finish pray again		<i>cæŋlao</i> elder	<i>juŋ ciaot^{həŋ}</i> at church	<i>kak^{həŋ}</i> teach			<i>ʔɛ ta ʃæŋdʒiŋ</i> 1pl *** Bible	
C.077	<i>cɣt kak^{həŋ} lei</i>		<i>kɛ</i>		<i>ka</i> give				<i>t^{hə}em</i> again

	finish teach then	3pl ʔε 1pl			<i>kapɣ</i> sing			
C.078	<i>cɣt kapɣ</i> finish sing				<i>taokao</i> pray			
C.079	<i>ɔn mɔ neɪ ciaot^haj</i> <i>ɔn</i> then in church that	<i>ka</i> ref.	<i>ko</i> some		<i>kui</i> have	<i>pɣi sem</i> person Dai		
C.080		<i>ka</i> ref.	<i>ko</i> some		<i>kui</i> have	<i>pɣi hɔh</i> person Han		
C.081		<i>ka</i> ref.	<i>ko</i> some		<i>kui</i> have	<i>pɣi paŋ</i> person Bulang		
C.082		<i>ka</i> ref.	<i>ko</i> some		<i>kui</i> have	<i>pɣi kɔh</i> person Hani		
C.083	<i>juɣ ciaot^haj ɔn</i> <i>hɔh cɣt</i> at church then the Han people finish <i>lei</i> again <i>sem</i> Dai people	<i>kε</i> 3pl <i>kε</i> 3pl <i>kε</i> 3pl			<i>kapɣ</i> sing <i>ka</i> give <i>kapɣ</i> sing	<i>ti</i> (Han people) [pred. compl.]		

C.084	cɿt sem kapɿ mɔ hɔh kɛ lei finish Dai sing then Han 3pl again	kɛ 3pl			kapɿ sing			
C.085	jiɓə ka la meaning *** will pxi sem ɔu person Dai that	kɛ 3pl kɛ 3pl			jiɿ do cu know			
C.086	pxi hɔh person Han	kɛ 3pl kɛ 3pl	kɔ then		la jiɿ will do cu know	[pred.compl.]		
C.087	cɿt finish	cæŋlao elder	len wei ?ɛ again [for 1pl]		taokao pray	[IO pre-verb]		
C.088	cɿt taokao finish pray	?ɛ 1pl	kɔ then		ij ɛɔ go back find ij go back	ti (1pl)		juŋ na at home